

LA AVENTURA ELE

de Isabel

*¡Explora identidades y variantes
lingüísticas de habla española!*

(B1)



¿VIENES A UNA AVENTURA «ELE»?

Isabel está en un curso de idiomas en Andalucía y ha estudiado español hasta el final del nivel A2. Ahora se da cuenta de que el mundo de las comunidades de habla española es muy grande: ¡Tantos acentos, tantas culturas! Como quiere conocerlas de verdad, se embarca en un largo viaje.



Le apetecería llevarte con ella y compartir su aventura contigo. Además, le gustaría que le cuentes tus experiencias (¡y a veces necesita tu ayuda!). ¿Vienes?





*¡Hola, gente viajera!
Antes de empezar, una nota
importante.*

El material se elaboró en el marco del Trabajo de Fin de Máster
en la Universidad Europea Miguel de Cervantes en colaboración
con ELE Internacional
(entregado el 20/06/26):

**«Máster de Formación Permanente Internacional en
Enseñanza de Español en Contextos Múltiples**

**Los cuentos en la clase de ELE como
puente intercultural: propuesta didáctica
para estudiantes de nivel B1»**

Todos los derechos de este trabajo le pertenecen a la autora.
Se permite el uso de este material siempre que se mencione el
contexto.

ÍNDICE

Acompaña a Isabel a...

- **Cap. 1:** Vejer de la Frontera/Andalucía (España) 27
- **Cap. 2:** Ciudad de México (México) 31
- **Cap. 3:** Villa de Leyva/Boyacá (Colombia) 35
- **Cap. 4:** Madrid (España) 39

Explora...

...las callejuelas en el sur de Andalucía y su acento, la dualidad del pueblo mexicano y sus expresiones, el grupo de teatro «Los Mutantes» en Colombia, y Madrid, el «gran pueblo».



¡Empecemos el viaje!

AUDIOS

Para acceder a los archivos de audio, haz clic [aquí](#) e introduce la contraseña: «Quieroaventura».





VEJER DE LA FRONTERA

Andalucía/España

¿Dónde está la «s»?

Un toque andaluz



Es una mañana. . .

... en la que Isabel contempla los tejados y las casas blancas de Vejer de la Frontera en Andalucía. Hasta ahora solo había visto estas casas típicas en postales o en internet. Ahora se alegra mucho de poder verlas mientras está aquí tomando un curso de idiomas. Vejer tiene un encanto muy especial, porque es un pueblecito que le parece muy auténtico. Todo es más tranquilo y se muestra tal y como es.



Sobre los tejados de Vejer de la Frontera

Por las mañanas ve cómo abre el pequeño quiosco de al lado, cómo pasa el autobús frente a su puerta y cuándo sale (a veces, según el horario, y otras, no). La escuela de idiomas está situada en una colina que Isabel sube por las mañanas caminando por las callejuelas.

Su profesora de idiomas es de Andalucía y solo les habla en español. Se trata de un aprendizaje «inmersivo», que significa que están en contacto con el idioma todo el tiempo. Aprenden mucho sobre los acentos especiales de Andalucía, porque Mercedes domina varios: de Sevilla, de Córdoba y también un par de esta zona, cerca de Cádiz.

Después de la clase, se encuentra con su profesora en el patio. Le comenta que a veces no la entiende bien, y Mercedes explica por qué su acento, por ejemplo de Sevilla, puede ser difícil:



Parte 1: Escucha el audio y marca con una cruz la opción que corresponda.



Lo característico de su región en Sevilla es que... **X**

☐

... pronuncian muy fuerte la «s» y la «r» falta al final de las palabras.

☐

... a veces desaparecen la «s» y la «r», por ejemplo al final de las palabras.



Escucha una segunda vez y rellena. ¿Qué palabra usa?
«Buenos días, mi _____. ¿cómo estás?»

M L
 A A

«Esta palabra se usa para expresar cariño. Es como “¡Buenos días, mi amor!”», explica Mercedes, «y la “s” y la “r” se pierden muchas veces en pueblos de Sevilla, en Huelva, y en esta región, en Cádiz. Hay también otras regiones en las que se habla mucho así, como en Extremadura o en partes de Málaga y Granada. No tiene que ver con la influencia árabe en nuestra lengua, sino es más bien una evolución interna y regional».

Esto a veces crea situaciones divertidas, como la de hoy. Isabel tiene dolor de oídos y su profesora quiere asegurarse de que sabe cómo llegar a la médica y cómo expresarlo bien. Le está explicando todo ¡e Isabel no puede evitar reírse porque está gesticulando mucho con la mano y le mira con los ojos muy abiertos! Creía que ya entendía bastante, pero todavía le quedaba por aprender.



Parte 2: Escucha el audio. ¿Lo entiendes?



Escucha una segunda vez y rellena:

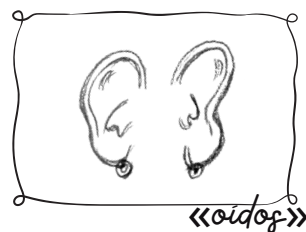
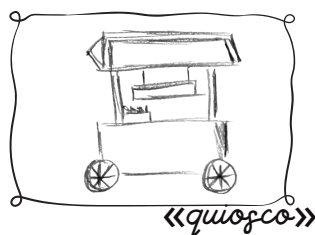
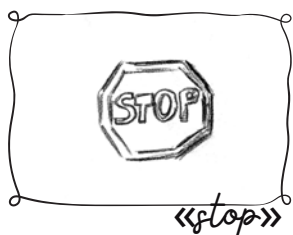
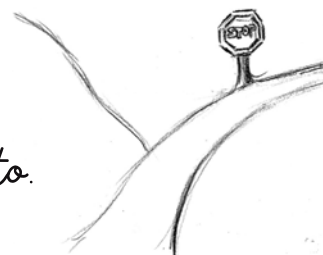
«Mira, mi _____. Esto es muy simple: Tú _____ la colina y _____ por delante del quiosco, el que ya conoces. Cruzas donde está la señal de _____. Giras para la izquierda. _____ vas a ver un patio trasero. Tú le dices a la doctora que es la amiga mía del pueblo, que yo la _____, que ella sabe lo que hay que _____. Tú solamente le dices que te duelen los _____».



*Comparad en pareja y comentad. ¿Lo habéis entendido todo?
¿Os ha resultado fácil, medio o difícil? ¿Por qué?*



*Intentad pronunciar estas palabras con este acento.
¿Cuál es la diferencia?*



Reflexión:

¿Existen acentos o dialectos en tu idioma y región? Coméntalo en pareja o en clase.

Sí, existen varios acentos en mi país/región... No existen varios acentos en mi país/región...
Mi acento suena dulce/fuerte/suave/melodioso/divertido/duro...

«Ah», dice Isabel. «¡AHORA entiendo lo que quieres decir! ¡OÍDOS!» Mercedes y ella se ríen a carcajadas*. De tanto reír, su dolor de oídos desaparece. Al final, la «s» andaluza y su «pérdida» le han venido muy bien en su última semana de curso.

Finalmente...

.. se pone en camino hacia su próximo destino: ¡la Ciudad de México! Ahí le espera un albergue de barrio muy especial...

* Reírse mucho, fuerte y con la boca abierta.
Las carcajadas a menudo van acompañadas de movimientos corporales



CIUDAD DE MÉXICO

México

«¿Qué onda?»

La dualidad del pueblo mexicano



Al llegar a la Ciudad de México...

... se aloja en un albergue que pertenece a gente del barrio. Entra en una casa con una fachada roja y una hermosa* puerta azul. En la entrada de la puerta la reciben Atl y Tlahui, hermano y hermana, con una gran sonrisa. Han heredado la casa de su abuela y la han reformado con mucho esfuerzo: hay una pequeña azotea con hamacas y mesas, y habitaciones individuales decoradas de forma muy acogedora y familiar.

Además, tienen un patio interior en el que Isabel disfruta sentarse a leer o contemplar los dibujos de la pared. Algunos hablan sobre la cultura mexicana de hoy o llevan símbolos de pueblos indígenas como los mayas. Los mayas han luchado mucho por su existencia y por mantener su cultura viva. En la pared está escrito que todavía hablan sus lenguas y celebran sus fiestas tradicionales en México.



Albergue de Atl y Tlahui

Por la noche, el albergue se llena con huéspedes de todo el mundo. Isabel se siente de maravilla: suena música tradicional de mariachi, bailan una canción tras otra, y luego Atl y Tlahui hablan de sus experiencias. Hoy intentan acercar la cultura mexicana al grupo:



Parte 1: ¿Puedes ayudarlo a entender lo que dice Tlahui?

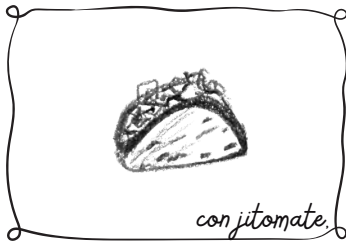
* Muy bonita



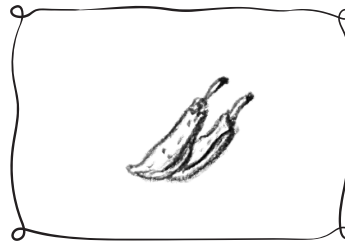
Escucha una segunda vez y anota: ¿Cómo se saluda en México?

Q O
n A
u d E
i ?

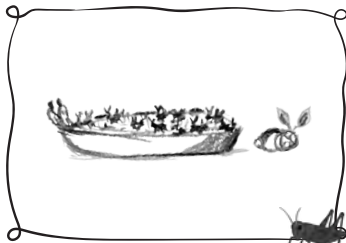
¿De qué comida habla Tlahui? Escribe las respuestas.



T_____ con jitomate,
cebolla y
frijoles negros



C_____tles



C_____ines con chile
y limón



¿...y en tu región?



Describe y/o dibuja un plato típico de tu región en el último cuadro.



¿Qué plato elegiste? Coméntalo en pareja o en grupo.

Tlahui sigue explicando: «Los tomates rojos aquí se llaman “jitomates”. La palabra viene del nahuatl, de “xītomatl”. Es el tomate rojo y lo diferenciamos del tomate verde, que viene de “tomatl”. El nahuatl es una de las lenguas indígenas que más hablamos y preservamos acá. Palabras como “xocolatl”, que es chocolate, tienen el mismo origen».

«Con la llegada de los españoles y la influencia del idioma español se adoptó parte del idioma. Nuestra historia también es la razón por la que vivimos una dualidad cuando hablamos de identidad», explica Atl.



Parte 2: Escucha y acaba las frases siguientes.

¿Qué piensa Atl sobre la identidad del pueblo mexicano?

La identidad del mexicano comienza en...

Somos la mezcla de...

Un ejemplo claro es...

Esto es la dualidad:

El ser mexicano es...



Reflexión en pareja o en grupo:

¿Qué piensas sobre lo que dice Atl? ¿Y qué significa para ti «identidad»? ¿Qué la caracteriza y cómo te identificas tú?

Para mí, la identidad significa...

Me identifico con... → por ejemplo: la cultura como la música, la gente, el idioma...

Al final, Isabel mira al pueblo mexicano con otros ojos. Le toca el corazón cómo Atl eligió aceptar la dualidad de las cosas en la vida para enfrentarla, ¡y también en su identidad!

Ahora...

... tiene muchas ganas de llegar a Colombia. Ahí le va a esperar otra aventura inolvidable en un teatro muy especial...



VILLA DE LEYVA

Boyacá/Colombia

Naturaleza espectacular
y una identidad diversa



«Chévere*», dice Isabel...

... cuando mira por la ventana, porque está viendo montañas en diferentes tonos de verde y cascadas bajo un cielo brillante y azul. Viaja en un autobús de Bogotá a Boyacá, una región que es conocida por sus lagunas glaciares, aguas termales y montañas. «¡Qué impresionante!», piensa.

Al llegar a su hotel en Sogamoso, que está en manos de una familia local, viene Diego a saludarla. «Hola, ¿quieres un jugo?», le pregunta, e Isabel no le entiende. Diego se ríe, se va, vuelve con una bebida y la explica: «¡Es jugo de guanábana!»



¿Le puedes ayudar a saber qué es?



Anota: ¿qué sabor tiene el jugo de guanábana? ¿Cómo se prepara?

Tiene un sabor...

Normalmente, lo preparamos con...

Después le explica más cosas que para él son especiales en su región:



Escucha de nuevo. ¿Qué más cuenta Diego sobre su región? ¿Qué es lo que la hace especial para él?

Me encanta...



Reflexión: ¿Y tu región? ¿Qué la hace especial?

Coméntalo en clase o en pareja.

Lo que hace especial a mi región es...

* Algo que es genial, guay, cool.

Por la noche, Isabel va a ver una obra de teatro de «Los Mutantes», que actúan en Villa de Leyva. Villa de Leyva se encuentra cerca, a unos 40 kilómetros al oeste de Tunja, la capital de Boyacá.

«Lo especial es que este teatro es un teatro circular», explica Diego, «y los actores y las actrices tienen que girarse y moverse constantemente para actuar ante el público en círculo». ¡A Isabel le encanta! Es como estar sentada en una acogedora cabaña y contemplar la vida real. Mira por la ventana mientras espera a que empiece la obra. De pronto, ¡aparece una cara justo en frente de la suya! Isabel no puede evitar reírse del susto. Es solo un actor impaciente. ¡Qué simpático!



Teatro Maloca, Villa de Leyva

Después de la obra se queda allí un rato más para conocer al grupo. La directora Cecilia viene de Ecuador y le explica su idea:



¿Le ayudas a entender? Escucha y rellena:

«Sí, mi vida. ¡Nuestros acentos y expresiones vienen de _____! Actuamos en español y queremos ser exactamente así, tan _____. Porque al final nos une el amor por el teatro y que cada persona trae su hogar con su _____. En Ecuador, por ejemplo, hablamos como yo, y decimos “¡Qué bacán*!” para algo que nos guste mucho o que es muy “guay”, “chévere”, “cool”... Como este teatro, decimos: “El teatro es muy _____!”»



Escribe una frase propia:

¿Qué cosa es «bacana» para ti?

* Se usa también de manera similar en países como Chile, Perú y Colombia.

«En nuestro grupo también hay personas que mezclan todo tipo de culturas y acentos. Viven, se puede decir, entre los mundos», añade Cecilia.

Isabel piensa: «Es cierto. Cada acento y cada expresión especial es algo único y nos cuenta algo sobre lo que hemos vivido y quiénes somos». Le parece fascinante que aquí haya tanta gente que haya integrado en su identidad varios acentos y culturas. ¡Incluso crean su propia mezcla!



Reflexión:

¿Tienes un acento concreto o se «mezcla» con otros?

¿Hay palabras de otro idioma que utilices en el tuyo?

Mi acento es de...

Se mezcla con...

Una palabra adaptada es...

Una expresión especial que viene de otro idioma es...



Anótalo:



Coméntadlo en pareja o en clase.

Y ahora...

...¡nos vamos a Madrid! Ahí nos esperan una librería especial y un encuentro con un malentendido curioso...



MADRID

España

El «gran pueblo»
que mola mucho



«¡Esto ha sido...

... una experiencia muy bacana!», piensa Isabel, «¡y aún queda TANTO por descubrir!». Pero está contenta de haber descubierto algunos lugares más y de haber conocido varios acentos, expresiones e identidades.

Al llegar a Madrid, la capital, siente un gran alivio: una parada más para descubrir un nuevo acento y «el gran pueblo», como a veces lo llaman aquí con cariño. Madrid sigue teniendo ese ambiente encantador de barrio, incluso en algunos lugares en pleno centro de la ciudad.



Librería en la calle de Maldonadas

Encuentra una librería en la calle Maldonadas que anuncia: «¡Aquí todavía te conocemos por tu nombre!». Los libros están apilados unos encima de otros y hay un desorden que le parece a la vez caótico y natural. Allí también encuentra un libro sobre los malentendidos entre lenguas y culturas: ¡qué oportuno!

«Es fantástico», le dice una voz de mujer. Se miran e Isabel se da cuenta de que debe de ser la autora: ¡la foto de la contraportada se parece a ella! «Es un libro sobre los malentendidos que pueden surgir al hablar diferentes idiomas».

Isabel le cuenta:

«¡Yo también trabajé como escritora y periodista, como tú. Una vez hice un reportaje interesante con un guardián* en un cenicero!» Sara echa la cabeza hacia atrás, riendo a carcajadas, y dice: «¿Un reportaje en un cenicero? ¡Entonces debías de ser muy bajita!»



¿Qué significa «cenicero»? Búscalo y anota.

¿En qué consistió el malentendido?



Un cenicero es...

Un cementerio es...



Comparad la respuesta en pareja.

A Sara eso le hace mucha gracia. «¡Lo incluiré en mi próximo libro sobre palabras muy parecidas en español! Al lado con llegar, llevar, llover...».

Las dos se entienden muy bien y quieren encontrarse de nuevo para tomar algo en el centro, en el barrio La Latina. Por la tarde, hablan por teléfono e Isabel está impresionada, porque le parece bastante fácil entender a Sara. «¿Tu acento es de Madrid?», le pregunta.



Escucha a Sara y su imitación del acento madrileño.

¿Qué expresión usa en lugar de amigo, colega o compañero?



T...

* alguien que vigila, protege o defiende un lugar.



Escucha una segunda vez y ordena:

¿Qué otra expresión típica menciona Sara?*

M O L
M A O
A Z O



«¡Madrid...

!»



Comparad las respuestas en pareja o en clase y comentad:

¿Hay expresiones típicas en tu región?

Es cierto. Cada región tiene sus propias expresiones y su esencia, e Isabel se alegra de haberla explorado. La próxima vez, se dice a sí misma, quiere ver más lugares.

«Tengo otra pregunta, Sara», dice Isabel, «¿te sientes más como de Valladolid, de Madrid, o es una mezcla?»



Anóta lo que dice Sara:

Creo que nunca me he sentido...

Ahora tengo más de...

«¡Me parece muy bien, tronca!», se ríe Isabel y le agradece por compartir sus pensamientos. Más tarde tienen un tiempo bonito y con muchas risas en un bar en la plaza Tirso de Molina.

Antes de irse, Isabel vuelve a la tienda y le da a la dueña sus nombres. Así, la próxima vez que vayan a esa tienda del barrio, las podrá llamar por su nombre.

* expresión coloquial en Madrid.
Algo es muy guay, chévere, cool.

*¡Gracias por haber sido
parte de esta aventura!*

Ahora me gustaría saber...

¿... qué es lo que más te ha llamado la atención?

¿... cómo ves ahora la cuestión de la identidad?

¿Qué es importante para ti?



Soluciones

P. 29

X ... a veces desaparecen la «f» y la «r». por ejemplo al final de las palabras.

Mercedes: «Pues, por ejemplo, en Sevilla te podríamos decir: “Buenos días, mi alma, cómo está(s)?” Entonces la “s” al final de estar, y la “r”, es que no existen».

P. 30

Mercedes: «Mira, mi **alma**, esto es muy simple: tú **coges** la colina y **pasas** por delante del quiosco, el que ya conoces. Cruzas donde está la señal de **stop**. Giras para la izquierda.

Entonces vas a ver un patio trasero. Tú le dices a la doctora que es la amiga mía del pueblo, que yo la **conozco**, que ella sabe lo que hay que **hacer**. Tú solamente le dices que te duelen los **oídos**».

Pp. 32 y 33

«¿Qué onda?» = Un saludo informal, similar a «¿Qué pasa?» o «¿Qué tal?»». Es una expresión coloquial que expresa «sintonía» con alguien o algo (estar en la misma «onda»).

Tlahui: «¡Hola! Nos alegramos mucho de que estén aquí. O, como decimos en México: “¿Qué onda?”: “QUÉ” y “ONDA”... A ver, de comida tenemos **tacos** con frijoles, jitomates y cebollas. También les ponemos **chipotles**, que son un tipo de chiles secos. Los tacos son una de nuestras comidas favoritas, porque son muy nutritivos y muy ricos. Y si quieren probar algo más, pueden comer **chapulines**, que son insectos. Nos gusta comerlos como *snack* y además, están llenos de proteínas. A algunas personas eso les parece un poco raro... Pero para nosotros es normal. ¡Buen provecho! Gracias, y nos da mucho gusto que nos acompañen».

P. 34

Atl: «Yo les quiero hablar de la identidad del mexicano. 1) **La identidad del mexicano comienza en la dualidad**. En México, no es una línea recta, sino la unión de dos mundos. La dualidad significa que los mexicanos pueden vivir con dos ideas opuestas al mismo tiempo sin ningún problema. Esta identidad empieza con el mestizaje. 2) **Somos la mezcla de las culturas indígenas y las españolas**. No elegimos una sola, somos las dos. 3) **Un ejemplo claro es nuestra relación con la muerte**. Para muchos, la muerte es el final y es algo triste. Para un mexicano, la muerte es parte de la vida. Por eso, en el “Día de Muertos”, ponemos altares con flores y comida. Lloramos, sí. Pero también cantamos y reímos. 4) **Esto es la dualidad: dolor y alegría juntos**.

Reconocer esto es muy importante por dos razones: La primera es que nos da identidad. Al aceptar que somos una mezcla, dejamos de pelear con nuestro pasado y nos sentimos orgullosos de nuestras raíces. La segunda es que nos hace fuertes. Porque esta forma de ver la vida nos ayuda a superar los problemas. Si podemos encontrar humor en la tragedia, podemos

enfrentar cualquier cosa. Es nuestra forma de ser resilientes. **5) El ser mexicano es aprender a vivir el equilibrio de los contrastes.** Es entender que el pasado y el futuro, y la tristeza y la felicidad, son simplemente las dos caras de la misma moneda. Eso es la identidad del mexicano».

P. 36

Diego: «Es una bebida de una fruta colombiana. En España se llama “zumo”. Aquí se llama “guanábana”. ¡Sí, pruébalo! **Tiene un sabor agridulce, como una mezcla de piña, fresa, plátano... y normalmente lo preparamos con leche.** Es una de las cosas que son especiales aquí. Junto con las montañas; **¡me encanta esta brisa fresca acompañada del sol que te calienta la piel...!**»

P. 37

Cecilia: «Sí, mi vida. ¡Nuestros acentos y expresiones vienen de **todo el mundo!** Actuamos en español y queremos ser exactamente así, tan **diferentes**. Porque al final nos une el amor por el teatro y que cada persona trae su hogar con su **acento**. En Ecuador, por ejemplo, hablamos como yo y decimos “¡Qué bacán!” para algo que nos guste mucho o que es muy “guay”, “chévere”, “cool”... Como este teatro, decimos: “¡El teatro es muy **bacán!**!”»

Pp. 41 y 42

Cenicero = Un objeto para depositar la ceniza de cigarrillos.

Cementerio = Un espacio diseñado para el descanso y la memoria a los muertos.

Explicación = El cerebro humano prioriza la velocidad al procesar el lenguaje. Cuando escucha un inicio y un final similares, muchas veces rellena el espacio intermedio y se basa en la primera palabra que le viene a la mente. Por eso cometemos errores con palabras con una estructura similar.

Sara: «No, mi acento es de Valladolid. Se dice que, en comparación, hablamos un español bastante más “académico”. Aquí en Madrid, donde vivo desde hace mucho tiempo, la gente habla más bien así: “Pues, es que... hemos quedado a las siete de la tarde en la Puerta del Sol. **¡Tronco, Madrid mola mazo!**”»

Tronco: En Madrid, «tronco/a» es un término coloquial utilizado para referirse a un/a amigo/a, colega o compañero/a.

«¡Mola mazo!» = Una expresión coloquial en Madrid. Algo es muy guay, chévere, cool.

Sara: «Bueno, yo en realidad **creo que nunca me he sentido muy de ningún sitio y a la vez muy de todas partes**. Soy de donde vivo, así que supongo que **ahora, pues, tengo más de madrileño que de vallisoletano**. ¿Qué te parece, tronca?»

Vallisoletano/a: Una persona de Valladolid en España.



*Mis agradecimientos
a las voces de este material:*

Atl Marsch Martínez (México/Alemania)
Cecilia Paladines (Ecuador/Alemania)
Diego Núñez (Colombia/Alemania)
Isa Tlahuixochitl Anzaldo Grundler (México/Alemania)
Mercedes «Los Pinceleas» (Sevilla/Córdoba, España)
Sara Polo Carpena (Madrid/Valladolid, España)

*Gracias por tender puentes con vuestra y con su identidad
y por abrir con ella unas puertas interculturales al mundo.*